

**19329** INSTRUMENT d'adhesió d'Espanya al Protocol de modificació del Conveni multilateral sobre cooperació i assistència mútua entre les direccions nacionals de duanes i annexos I i VI, fet a Cancún, Quintana Roo (Mèxic) el 29 d'octubre de 1999. («BOE» 240, de 7-10-2002.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Complerts els requisits exigits per la legislació espanyola, estenc el present Instrument d'adhesió d'Espanya al Protocol de modificació del Conveni multilateral sobre cooperació i assistència mútua entre les direccions nacionals de duanes, fet a Cancún, Quintana Roo, Mèxic, el 29 d'octubre de 1999, perquè mitjançant el seu dipòsit, i de conformitat amb el que disposa el seu article 3, Espanya passi a ser part del dit Protocol.

Per donar fe de tot això signo aquest Instrument, degudament segellat i ratificat pel sotasignat ministre d'Afers Exteriors, amb les declaracions següents:

1. «El Regne d'Espanya declara que l'autoritat duanera a la qual fa referència l'article 1.1.b) a efectes de l'aplicació del Conveni són, al Regne d'Espanya, el Departament de Duanes i Impostos Especials de l'Agència Estatal d'Administració Tributària i el Ministeri de l'Interior a l'àrea de les seves competències respectives.»

2. «En relació amb el que disposa l'article 3.4 del Protocol de modificació del Conveni multilateral sobre cooperació i assistència mútua entre les direccions nacionals de duanes d'Amèrica Llatina, Espanya i Portugal, el Regne d'Espanya declara que n'accepta els annexos I i VI.»

Madrid, 31 de maig de 2002.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors,  
JOSEP PIQUÉ I CAMPS

#### PROTOCOL DE MODIFICACIÓ DEL CONVENI MULTILATERAL SOBRE COOPERACIÓ I ASSISTÈNCIA MÚTUA ENTRE LES DIRECCIONS NACIONALS DE DUANES

Les parts,

#### CONSIDERANT

Que el Conveni multilateral sobre cooperació i assistència mútua entre les direccions nacionals de duanes, subscrit a la ciutat de Mèxic l'11 de setembre de 1981, ha demostrat que és un instrument útil per enfortir l'assistència mútua en la lluita contra el frau i la cooperació, així com l'increment i el desenvolupament del comerç entre les parts.

Que tant la realitat comercial dins de la regió com l'evolució dels processos d'integració que hi tenen lloc fan necessària l'adequació de les disposicions del Conveni.

Que en el marc del Conveni per a la cooperació, signat a la V Cimera Iberoamericana de Caps d'Estat i de Govern a San Carlos de Bariloche, República Argentina, el 15 d'octubre de 1995, es va acordar la instrumentació de la cooperació tècnica entre els estats signataris.

Que en la XIX Reunió de Directors Nacionals de Duanes d'Amèrica Llatina, Espanya i Portugal, feta a Palma de Mallorca, Espanya, el novembre de 1998, els directors nacionals van destacar els èxits obtinguts pel Sistema

Llatinoamericà de Capacitació i van acordar, amb la finalitat d'aprofitar al màxim totes les potencialitats del Conveni, especialment les que es refereixen a l'assistència mútua i a la cooperació, revisar i modificar el text del Conveni, amb la finalitat d'adaptar-lo a les necessitats actuals,

Convenen:

Article 1.

Es modifiquen els articles del Conveni d'acord amb el text que conté l'apèndix I del Protocol.

Article 2.

Els annexos del Conveni es reemplacen pels annexos que conté l'apèndix II del Protocol.

Article 3.

1. Tot Estat llatinoamericà, així com Espanya i Portugal, poden arribar a ser part del Protocol i dels seus apèndixs:

- Subscrivint-lo, sense reserva de ratificació.
- Dipositant l'instrument de ratificació després d'haver-lo signat sota reserva de ratificació.
- Adherint-s'hi.

2. El Protocol està obert per a la signatura de les parts contractants a la seu de la Secretaria fins al 30 de juny de l'any 2000.

3. Posteriorment, el Protocol queda obert a l'adhesió dels estats que ho sollicitin.

4. En el moment de signar o ratificar el Protocol o d'adherir-s'hi, les parts han de notificar a la Secretaria si accepten un o més annexos.

5. Els instruments de ratificació o d'adhesió s'han de dipositar davant de la Secretaria.

Article 4.

1. El Protocol entra en vigor tres mesos després que tres de les parts esmentades a l'article 3, numeral 1, l'hagin signat sense reserva de ratificació o n'hagin dipositat l'instrument de ratificació.

2. Respecte de qualsevol part que signi el Protocol sense reserva de ratificació, que el ratifiqui o, segons el numeral 3 de l'article 3 del mateix Protocol, s'hi adhereixi, després que tres parts l'hagin signat sense reserva de ratificació o bé hagin dipositat l'instrument de ratificació, el Protocol entra en vigor tres mesos després que la part esmentada l'hagi signat sense reserva de ratificació o hagi dipositat l'instrument de ratificació o d'adhesió, segons el cas.

3. Tot annex contingut a l'apèndix II del Protocol entra en vigor tres mesos després que dues parts hagin comunicat a la Secretaria que l'accepten. Respecte de qualsevol part que accepti un annex després que dues parts l'hagin acceptat, el dit annex entra en vigor tres mesos després que aquesta mateixa part hagi notificat la seva acceptació. Tanmateix, cap annex no entra en vigor respecte d'una part abans que el Protocol mateix entri en vigor respecte d'aquesta part.

Article 5.

No s'admeten reserves al Protocol i té una durada il·limitada.

Article 6.

1. Qualsevol part pot denunciar el Protocol després de la data en què entra en vigor.

2. Tota denúncia s'ha de notificar a la Secretaria mitjançant un instrument escrit.

3. La denúncia causa efecte al cap de sis mesos de la recepció del respectiu instrument per la Secretaria.

4. Les disposicions dels numerals 2 i 3 d'aquest article també són aplicables pel que fa als annexos del Conveni.

5. La part que denuncia aquest Protocol segueix obligada per les disposicions de l'article 8 del Conveni, mentre conservi informacions i documents o rebí de fet assistència o cooperació d'altres autoritats duaneres.

#### Article 7.

L'entrada en vigor del Protocol per a una part, implica la derogació de les disposicions modificades del Conveni multilateral sobre cooperació i assistència mútua entre les direccions nacionals de duanes i dels seus annexos, d'11 de setembre de 1981.

#### Article 8.

1. La Secretaria ha de notificar a les parts i al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides:

- Les signatures, ratificacions i adhesions.
- La data en què el Protocol i cada un dels apèndixs entren en vigor.
- Les denúncies rebudes.

2. A partir de la seva entrada en vigor, el Protocol s'ha de registrar a la Secretaria General de l'Organització de les Nacions Unides, de conformitat amb l'article 102 de la Carta de l'organització esmentada.

El Protocol s'aprova a la XX Reunió de Directors Nacionals de Duanes d'Amèrica Llatina, Espanya i Portugal feta a Cancún, Quintana Roo, Mèxic, el dia 29 d'octubre de 1999, en dos exemplars originals en idiomes espanyol i portuguès, tots dos textos igualment autèntics, que han de ser dipositats davant la Secretaria, la qual ha de transmetre una còpia certificada a totes les parts a les quals es refereix l'article 3, numeral 2, del Protocol.

## MODIFICACIONS CONVENI DE MÈXIC

### ADMINISTRACIÓ GENERAL DE DUANES DE MÈXIC

Mèxic, D. F. 1999

## CONVENI MULTILATERAL SOBRE COOPERACIÓ I ASSISTÈNCIA MÚTUA ENTRE LES DIRECCIONS NACIONALS DE DUANES D'AMÈRICA LLATINA, ESPANYA I PORTUGAL

### CAPÍTOL I

#### Disposicions generals

##### ARTICLE 1

#### Definicions

1. Per a l'aplicació del present Conveni, s'entén per:

a) «legislació duanera», el conjunt de disposicions legals, reglamentàries o administratives aplicades per les respectives autoritats duaneres, concernents a la importació, l'exportació, el tràfic i el transbordament de mercaderies i altres règims i operacions duaneres;

b) «autoritat duanera», l'autoritat administrativa de cada una de les parts, competent segons les seves lleis

i reglaments per a l'aplicació de la legislació duanera i d'aquest Conveni;

c) «autoritat requerida», l'autoritat duanera d'una part a la qual es presenta la sol·licitud d'assistència mútua o de cooperació;

d) «autoritat requeridora», l'autoritat duanera d'una part que fa la sol·licitud d'assistència mútua o de cooperació;

e) «Consell», el Consell de Directors Nacionals de Duanes, que és l'òrgan col·legiat encarregat de la direcció i administració del Conveni;

f) «informació», qualsevol dada, document, report, ja sigui en originals o còpies certificades, o altres comunicacions;

g) «infracció duanera», tota violació o temptativa de violació de la legislació duanera;

h) «parts», els estats subscriptors del Conveni;

i) «persona», tota persona física o jurídica, i

j) «Secretaria», l'òrgan permanent encarregat d'assistir el Consell i les autoritats duaneres de les parts en l'aplicació i la interpretació del Conveni.

### ARTICLE 2

#### Objecte

1. Les parts d'aquest Conveni, a través de les seves autoritats duaneres, s'han de prestar assistència mútua i cooperació i han d'intercanviar informació per assegurar l'aplicació correcta de la legislació duanera i en particular per prevenir, investigar i combatre les infraccions duaneres.

2. Les parts també acorden que les seves autoritats duaneres s'han de prestar assistència mútua i cooperació, en la matèria prevista als annexos del Conveni, sempre que aquests annexos hagin estat acceptats.

3. L'assistència mútua que es prestin les autoritats duaneres de conformitat amb el Conveni es pot utilitzar en tot tipus de procediments, inclosos els judicials, administratius, investigadors o verificacions, resolucions de determinació de classificació aranzelària, origen i valor, que siguin rellevants en el compliment i l'aplicació de la legislació duanera d'una part.

4. L'assistència derivada del Conveni s'ha de prestar de conformitat amb la legislació duanera de la part requerida i dins dels límits de competències i recursos disponibles de l'autoritat duanera de la part esmentada.

5. L'assistència mútua no és aplicable a les sol·licituds d'arrest ni al cobrament de drets, impostos, recàrrecs, multes o qualsevol altra suma per compte de qualsevol de les parts.

6. Les disposicions del Conveni són exclusivament per a benefici de les parts i no donen dret a una persona, en el territori d'una part, a obtenir, eliminar o excloure qualsevol evidència o a impedir l'execució d'una sol·licitud.

7. Cap disposició del Conveni no s'ha d'interpretar de manera que sigui incompatible amb els acords i les pràctiques en matèria d'assistència mútua i cooperació vigents entre algunes de les parts.

### CAPÍTOL II

#### Assistència mútua

##### ARTICLE 3

#### Assistència mútua a petició de part

1. L'autoritat requeridora pot sol·licitar a l'autoritat requerida que li proporcioni informació rellevant que li permeti assegurar-se de l'aplicació correcta de la legislació duanera, inclosa la informació relativa a activitats que puguin donar lloc a una infracció duanera.

2. L'autoritat requeridora pot sol·licitar a l'autoritat requerida que la informi si:

a) la mercaderia exportada del seu territori va ser legalment importada al territori de la part requerida, així com el règim duaner d'importació aplicat, o

b) la mercaderia importada al seu territori va ser legalment exportada del territori de la part requerida, així com el règim duaner d'exportació aplicable.

3. Prèvia sol·licitud, les autoritats duaneres de les parts que tinguin frontera comuna, han de:

a) informar respecte de les duanes situades al llarg d'aquesta frontera, els horaris de treball i les rutes i camins habilitats per accedir-hi, així com qualsevol modificació posterior de les informacions proporcionades, i

b) coordinar el funcionament d'aquestes duanes harmonitzant la seva competència i els seus horaris de treball i procurant que els serveis respectius es prestin en locals juxtaposats, com també que el control de vehicles i de l'equipatge de passatgers s'efectuï mitjançant procediments harmonitzats.

4. Les autoritats duaneres s'han de comunicar mitjançant una sol·licitud per escrit i amb la màxima rapidesa possible, qualssevol informacions:

a) extreptes de documents duaners referents a intercanvis de mercaderies entre els territoris de les parts afectades, que siguin o puguin ser objecte d'un tràfic il·lícit o fraudulent respecte a la legislació duanera de la part requeridora, eventualment en forma de còpies degudament certificades o legalitzades dels documents esmentats, o

b) que puguin servir per detectar infraccions a la legislació duanera de la part requeridora.

#### ARTICLE 4

##### *Assistència mútua espontània*

Les autoritats duaneres s'han de comunicar espontàniament i sense demora qualssevol informacions de què disposin referents a:

1. Operacions irregulars comprovades o planejades, que presentin o aparentin un caràcter il·lícit o fraudulent.

2. Mitjans i mètodes de frau.

3. Tècniques de lluita contra les infraccions duaneres, l'eficàcia de les quals hagi estat comprovada.

4. Categories de mercaderies conegudes com a objecte integrant d'un tràfic fraudulent.

5. Persones sobre les quals es pugui presumir que cometen o puguin cometre infraccions duaneres.

6. Qualsevol mitjà de transport sospitós de ser utilitzat per cometre infraccions duaneres.

#### ARTICLE 5

##### *Procediment per a la sol·licitud d'assistència mútua*

1. Les autoritats duaneres de les parts han de designar els funcionaris responsables de presentar i atendre les sol·licituds d'assistència mútua, i han de comunicar aquesta designació i les seves actualitzacions a la Secretaria, que ha d'elaborar i distribuir a les parts la llista resultant.

2. Els funcionaris esmentats han d'adoptar, de conformitat amb les lleis i reglaments vigents al seu país, totes les mesures necessàries per a l'execució immediata de la sol·licitud d'assistència mútua.

3. Si l'autoritat requerida no té la informació sol·licitada o no en pot disposar, de conformitat amb les seves disposicions legals i administratives, ha de:

a) dur a terme la seva pròpia investigació, sol·licitud o requeriment per obtenir la informació;

b) com més aviat millor, transmetre el requeriment a la dependència o institució apropiada, o

c) informar de quines són les autoritats competents.

4. Les sol·licituds d'assistència mútua formulades en els termes del Conveni s'han de:

a) presentar per escrit en l'idioma del país de l'autoritat requeridora. Cal traduir les sol·licituds i els documents annexos, si se sol·licita així, a l'idioma que les parts acordin, i

b) han de contenir tota la informació necessària i dur annexats els documents que es considerin útils.

5. Quan les sol·licituds no es presentin per escrit per raons d'urgència, l'autoritat requerida en pot exigir posteriorment una confirmació escrita.

6. Les sol·licituds d'assistència mútua han de contenir la informació següent:

a) nom de l'autoritat requeridora;

b) nom del funcionari responsable;

c) assumpte requerit;

d) objecte i raó de la sol·licitud;

e) fonament legal de la sol·licitud;

f) en la mesura possible, nom i domicili de les persones involucrades en l'objecte de la sol·licitud, i

g) altra informació rellevant.

#### ARTICLE 6

##### *Execució de sol·licituds*

1. Per acomplir una sol·licitud d'assistència mútua, l'autoritat requerida ha de procedir dins de la seva competència i abast, i atorgar la informació que tingui o dur a terme els tràmits corresponents, amb base a les seves lleis i reglamentacions vigents.

2. L'intercanvi d'assistència mútua s'ha de fer directament entre els funcionaris responsables designats a aquests efectes, per les autoritats duaneres de les parts, els quals han de proveir la informació sol·licitada per als efectes assenyalats en aquest Conveni.

3. L'autoritat requerida, de conformitat amb la seva legislació interna, pot:

a) realitzar verificacions, inspeccions o investigacions;

b) examinar llibres, documents, registres o altres béns tangibles que puguin ser rellevants o essencials per a la investigació, i

c) prendre les mesures necessàries per proveir l'autoritat requeridora amb aquesta informació.

4. A petició de l'autoritat requeridora, l'autoritat requerida ha d'informar de les accions necessàries per atendre la seva sol·licitud i el termini estimat en què es duran a terme.

5. En cas que la sol·licitud no pugui ser atesa per l'autoritat requerida, aquesta ha de notificar sense demora aquest fet i incloure una declaració de les raons i circumstàncies que n'impedeixen el compliment.

6. Les disposicions d'aquest article s'han d'interpretar en el sentit que les autoritats duaneres utilitzin tots els mitjans legals i materials disponibles en l'execució d'una sol·licitud.

#### ARTICLE 7

##### *Comunicació de la informació*

1. L'autoritat requerida ha de comunicar els resultats de la sol·licitud a l'autoritat requeridora per escrit,



i hi ha d'incloure una còpia certificada dels documents rellevants i qualsevol altra informació pertinent.

2. La comunicació s'ha de dur a terme per qualsevol mitjà, previ acord entre l'autoritat requerida i la requeridora.

#### ARTICLE 8

##### *Tractament de la informació i confidencialitat*

1. Tota informació que una part obtingui d'una altra ha de tenir el tractament següent:

a) S'ha de fer servir per a les finalitats d'aquest Conveni, inclusivament en el marc dels procediments judicials o administratius i sota reserva de les condicions que estipuli l'autoritat requerida que els proporcioni, i

b) l'autoritat requeridora que la rebí li ha de donar les mateixes mesures de protecció de la informació confidencial i del secret professional que siguin vigents al país que subministra la informació.

2. La informació pot ser utilitzada per a altres finalitats, sempre que hi hagi consentiment escrit de l'autoritat requerida i sota reserva de les condicions que aquesta estipuli.

#### ARTICLE 9

##### *Excepcions*

1. Una part es pot negar a oferir assistència o la pot subjectar a certes condicions quan consideri que es pot:

- a) Atemptar contra la seva sobirania;
- b) infringir l'ordre públic, la seguretat o altres interessos nacionals, i
- c) violar els secrets industrials, comercials o professionals.

2. L'autoritat requerida pot posposar una sol·licitud d'assistència quan interfereixi una investigació o procediment que estigui duent a terme. En aquest cas, l'autoritat requerida ha de comunicar a l'autoritat requeridora aquesta circumstància i ha de determinar si l'assistència es pot donar amb la informació de què es disposa.

3. Quan l'autoritat requeridora presenti una sol·licitud d'assistència a la qual l'autoritat mateixa no podria accedir si li fos presentada la mateixa sol·licitud, ha de fer constar aquest fet al text de la seva sol·licitud, cas en què l'autoritat requerida pot decidir el tràmit que se li donarà a la dita sol·licitud.

#### ARTICLE 10

##### *Despeses*

Les despeses que ocasioni la participació d'experts i de testimonis, eventualment resultants de l'aplicació del Conveni, són a càrrec de l'autoritat requeridora, sense perjudici que es puguin convenir formes de finançament. Les parts no poden reclamar la restitució d'altres despeses resultants de l'aplicació del Conveni.

#### CAPÍTOL III

##### **Cooperació**

#### ARTICLE 11

##### *Sol·licitud de cooperació*

A sol·licitud de l'autoritat duanera d'una part, l'autoritat requerida:

1. Ha de prestar tota la cooperació que li sigui possible per contribuir a la modernització de les seves estruc-

tures, organització i mètodes de treball, inclosa la coordinació del funcionament i/o de la utilització dels laboratoris químics duaners i l'aprofitament de funcionaris especialitzats en qualitat d'experts.

2. Ha de prestar tota la cooperació que li sigui possible per posar en marxa i/o perfeccionar els sistemes de capacitació tècnica del personal de l'autoritat duanera requeridora, inclòs l'entrenament i l'intercanvi de professors i l'atorgament de beques i borses d'estudis.

3. La Secretaria ha de mantenir un registre actualitzat de les informacions que proporcionin les parts o que recullin sobre les possibilitats de prestar o requerir, segons el cas, la cooperació a la qual es refereix aquest article i ha d'adoptar les mesures que siguin necessàries per promoure la utilització d'aquesta cooperació.

#### ARTICLE 12

##### *Procediment per a la sol·licitud de cooperació*

1. Les autoritats duaneres de les parts han de designar els funcionaris responsables de presentar i atendre les sol·licituds de cooperació, i han de comunicar la designació i les seves actualitzacions a la Secretaria, que ha d'elaborar i distribuir a les parts la llista resultant.

2. Aquests funcionaris han d'adoptar, de conformitat amb les lleis i reglaments vigents al seu territori, totes les mesures necessàries per a l'execució immediata de la sol·licitud de cooperació.

3. Les sol·licituds de cooperació formulades en els termes del Conveni s'han de presentar per escrit en l'idioma del país de l'autoritat requeridora. S'han de traduir les sol·licituds i els documents annexos, si se sol·licita així, a l'idioma que les parts acordin.

4. Les sol·licituds de cooperació han de contenir la informació següent:

- a) Nom de l'autoritat requeridora;
- b) Nom del funcionari responsable;
- c) Assumpte requerit;
- d) Objecte i raó de la sol·licitud,
- e) Fonament legal de la sol·licitud.

#### CAPÍTOL IV

##### **Organització i atribucions**

#### ARTICLE 13

##### *Comitè Executiu de Directors Nacionals de Duanes*

El Comitè Executiu està conformat pels directors nacionals de duanes de les parts i té les atribucions següents:

1. Supervisar l'aplicació del Conveni i els seus annexos.

2. Reunir-se, almenys, una vegada l'any, per tal d'adoptar les directives i les recomanacions que estimin pertinents.

3. Decidir sobre les propostes presentades per les autoritats duaneres i la Secretaria.

4. Encomanar a la Secretaria o a les autoritats duaneres el desenvolupament d'alguna activitat específica.

5. Decidir sobre la seu de les reunions del Consell.

6. Aprovar els reglaments necessaris per a l'aplicació del Conveni.

7. Interpretar les disposicions del Conveni i dels annexos.

8. Resoldre les controvèrsies que resultin de l'aplicació del Conveni entre dues o més autoritats duaneres.

9. Les altres que siguin necessàries per a l'execució i l'aplicació del Conveni.

## ARTICLE 14

*Autoritats duaneres*

Són atribucions de les autoritats duaneres:

1. Dur a terme la gestió i el desenvolupament del Conveni.
2. Aplicar els acords adoptats pel Consell.
3. Col·laborar amb la Secretaria en l'execució d'activitats específiques encomanades pel Consell i en la gestió del Conveni.

## ARTICLE 15

*Secretaria*

Són atribucions de la Secretaria:

1. Dur a terme les activitats necessàries a fi de contribuir a la realització dels objectius del Conveni.
2. Dur a terme els treballs per a l'acompliment dels acords adoptats pel Consell.
3. Organitzar i convocar reunions del Consell.
4. Presentar al Consell un informe anual de les seves activitats.
5. Sol·licitar i coordinar la prestació de l'assistència tècnica que proporcionin organismes nacionals i internacionals especialitzats.
6. Emetre opinions per a la interpretació de les disposicions del Conveni.
7. Acomplir les altres tasques que el Consell estimi convenient assignar-li o les que les autoritats duaneres li sol·licitin.

## CAPÍTOL V

**Disposicions finals**

## ARTICLE 16

*Adhesió*

1. Tot Estat llatinoamericà, així com Espanya i Portugal, poden arribar a ser part del Conveni:
  - a) Subscrivint-lo, sense reserva de ratificació.
  - b) Dipositant l'instrument de ratificació després d'haver-lo signat sota reserva de ratificació.
  - c) Adherint-s'hi.
2. El Conveni està obert per a la signatura dels estats a la seu de la Secretaria.
3. Després de la seva entrada en vigor, el Conveni queda obert a l'adhesió dels altres estats que ho sol·licitin.
4. En el moment de signar o ratificar el Conveni o d'adherir-s'hi, les parts han de notificar a la Secretaria que accepten un o més annexos.
5. Els instruments de ratificació o d'adhesió s'han de dipositar davant la Secretaria.

## ARTICLE 17

*Entrada en vigor*

1. El Conveni entra en vigor tres mesos després que tres de les parts esmentades a l'article 16, numeral 1, l'hagin signat sense reserva de ratificació o n'hagin dipositat l'instrument de ratificació.
2. Respecte de qualsevol part que signi el Conveni sense reserva de ratificació, que el ratifiqui o, segons el numeral 3 de l'article 16 del Conveni, s'hi adhereixi, després que tres parts l'hagin signat sense reserva de ratificació o bé hagin dipositat l'instrument de ratificació, el Conveni entra en vigor tres mesos després que la part esmentada l'hagi signat sense reserva de ratificació

o hagi dipositat l'instrument de ratificació o d'adhesió, segons el cas.

3. Tot annex al Conveni entra en vigor tres mesos després que dues parts hagin comunicat a la Secretaria que l'accepten. Respecte de qualsevol part que accepti un annex després que dues parts l'hagin acceptat, el dit annex entra en vigor tres mesos després que aquesta mateixa part hagi notificat la seva acceptació. Tanmateix, cap annex no entra en vigor respecte d'una part abans que el Conveni mateix entri en vigor respecte d'aquesta part.

## ARTICLE 18

*Reserves*

1. No s'admeten reserves al Conveni i té una durada il·limitada.

## ARTICLE 19

*Denúncia*

1. Qualsevol part pot denunciar el Conveni en qualsevol moment després de la data en què entra en vigor.
2. Qualsevol denúncia s'ha de notificar a la Secretaria mitjançant un instrument escrit.
3. La denúncia causa efecte al cap de sis mesos de la recepció de l'instrument de denúncia per la Secretaria.
4. Les disposicions dels numerals 2 i 3 d'aquest article també són aplicables pel que fa als annexos del Conveni, i qualsevol de les parts, en qualsevol moment després de la data d'entrada en vigor, pot retirar l'acceptació d'un o diversos annexos.
5. La part que denunciï el Conveni o retiri la seva acceptació a un o diversos annexos segueix obligada per les disposicions de l'article 8 del Conveni, mentre conservi informacions i documents o rebi de fet assistència i/o cooperació d'altres autoritats duaneres.

## ARTICLE 20

*Esmenes*

1. Les autoritats duaneres i la Secretaria poden proposar al Comitè Executiu esmenes al Conveni.
2. La Secretaria ha de comunicar a les autoritats duaneres el text de les esmenes proposades.
3. Tota proposta d'esmena ha de ser prorrogada pel Comitè Executiu per unanimitat i la seva entrada en vigor s'ha de subjectar a la ratificació de totes les parts.
4. Qualsevol part que ratifiqui el Conveni o s'hi adhereixi es considera que accepta les esmenes vigents en la data de dipòsit del seu instrument de ratificació o d'adhesió.
5. Qualsevol part que accepti un annex, accepta les esmenes a aquest annex vigent en la data que notifiqui la seva acceptació a la Secretaria.

## ARTICLE 21

*Seu de la Secretaria*

La Secretaria és a càrrec de l'Administració General de Duanes a Mèxic o la seva successora.

## ARTICLE 22

*Comunicació directa*

La Secretaria i les autoritats duaneres han d'adoptar les mesures necessàries per mantenir una comunicació

directa a fi de facilitar el compliment de les disposicions del Conveni, sense perjudici de les que s'efectuïn a través dels respectius ministeris de relacions exteriors.

#### ARTICLE 23

##### *Idiomes oficials*

L'Instrument original del Conveni, els textos en idiomes espanyol i portuguès del qual són igualment autèntics, s'han de dipositar davant de la Secretaria, la qual n'ha de cursar còpies certificades conforme a totes les parts esmentades en el numeral 1 de l'article 16 del Conveni.

#### ARTICLE 24

##### *Registre davant de l'Organització de Nacions Unides*

1. La Secretaria ha de notificar a les parts i al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides:

- Les signatures, ratificacions i adhesions.
- La data en què el Conveni i cada un dels annexos entren en vigor.
- Les denúncies rebudes.
- Les esmenes acceptades i la data d'entrada en vigor.

2. A partir de la seva entrada en vigor, el Conveni s'ha de registrar a la Secretaria General de l'Organització de les Nacions Unides, de conformitat amb l'article 102 de la Carta d'aquesta organització.

Se signa el Conveni a la ciutat de Mèxic, el dia 11 de setembre de 1981, en un sol exemplar redactat en espanyol.

#### **Annex al Conveni multilateral de cooperació i assistència mútua entre direccions generals de duanes, formulat durant la Segona Reunió de Directors Nacionals de Duanes d'Amèrica Llatina**

Els representants dels països que subscriuen aquest annex, considerant que els termes i les condicions precisats en el Conveni damunt esmentat satisfan els requeriments bàsics de cooperació i assistència mútua entre els serveis duaners de diferents nacions, preservant l'autonomia inherent a l'operació duanera de cada país, rubriquen el Conveni en senyal de conformitat amb els seus termes i es comprometen a sotmetre'l a la consideració de les autoritats competents dels seus països respectius.

#### ANNEXOS

##### ADMINISTRACIÓ GENERAL DE DUANES DE MÈXIC

**Mèxic, D. F. 1999**

##### ANNEX I

##### **Vigilància especial**

A sol·licitud de l'autoritat requeridora, l'autoritat requerida pot exercir en el marc de la seva competència i possibilitats un control especial durant un període determinat, i informar sobre:

- L'entrada i la sortida des del seu territori i cap a aquest de persones, mercaderies i mitjans de transport, que se sospiti que poden estar involucrats en la comissió d'infraccions duaneres.

- Llocs on s'hagin establert dipòsits de mercaderies que es presumeixi que es fan servir per emmagatzemar-hi mercaderies destinades al tràfic il·lícit.

#### ANNEX VI

##### **Entrada, sortida i trànsit de les trameses de socors, en cas de catàstrofes**

1. Les autoritats duaneres de les parts han d'atorgar les màximes facilitats per accelerar la sortida des dels seus territoris respectius de les trameses que continguin materials o elements de socors en ocasió de catàstrofes, destinats a altres parts.

2. Les autoritats duaneres de les parts han de prestar les màximes facilitats per al lliure pas o trànsit pels seus territoris respectius de les trameses que continguin materials o elements de socors destinats a altres parts.

3. Les autoritats duaneres de les parts han d'adoptar totes les mesures que siguin possibles per facilitar la recepció i el despatx ràpid dels materials o elements que rebin en qualitat de socors, amb destinació als territoris respectius.

#### Estats part

País	Data de signatura	Data de dipòsit	Entrada en vigor
Cuba .....	20-12-2001	24-5-2002	17-10-2002
Espanya ....	31- 5-2002	16-7-2002	17-10-2002
Perú .....	4-12-2001	24-1-2002	17-10-2002

El present Protocol entra en vigor de manera general i per a Espanya el 17 d'octubre de 2002, de conformitat amb el que estableix l'article 4.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 20 de setembre de 2002.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors, Julio Núñez Montesinos.

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

**19374** *ESMENES al Reglament relatiu al transport internacional de mercaderies perilloses per ferrocarril (RID) (Berna, 1 de maig de 1985, «Butlletí Oficial de l'Estat» del 20 al 26 d'agost de 1986). Annex al Conveni relatiu als transports internacionals per ferrocarril (COTIF) (Berna, 9 de maig de 1980, «Butlletí Oficial de l'Estat» de 18 de gener de 1986), versió 2001. («BOE» 241, de 8-10-2002.)*

El present Reglament esmenat és aplicable des de l'1 de juliol de 2001.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 23 de setembre de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

**(En suplement a part es publica el Reglament relatiu al transport internacional de mercaderies perilloses per ferrocarril)**